

Catherine ERNST
Française
15/12/1978

Traductrice diplômée de l'ITIRI
Allemand et Anglais
N° SIRET : 451 756 860 00032

8 RUE DES NOYERS
F- 67510 CLIMBACH

Tél. : 09.83.89.17.56
Portable : 06.45.27.95.59
cehtrad@gmail.com
ernstcatherine@orange.fr

Permis B

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2004 : Traductrice indépendante

- **Commerce, marketing** brochures publicitaires, catalogues, sites Internet
- **Juridique** : actes notariés, cahier de clauses particulières, conciliation d'intérêts, conditions générales de vente, contrat de vente, enquêtes judiciaires, plans sociaux, jugements, rapports d'accident, statuts de société
- **Culinaire** livres de recette
- **Médical** études, autorisation de mise sur le marché, médicaments, revues médicales, articles de presse, homéopathie, phytothérapie, rééducation, rhumatologie
- **Religieux** chrétien, juif
- **Technique** architecture, automobile, aéronautique, cahier de charges, écologie, énergies renouvelables, électricité, électrotechnique, machines-outils, moulage, modes d'emploi, réfractaire

2006-2007 : **Formatrice en Allemand :** Institut d'Enseignement Supérieur par Alternance - STRASBOURG

6-8/2002 : **Stage de traduction** auprès de :
Gerstaecker France SARL
2, Place du Général de Gaulle / F-67700 SAVERNE

1999-2000 : **Assistante de Français** (12h hebdomadaire) au :
Pestalozzi-Gymnasium
Pestalozzi-Straße 23 / D-08393 MEERANE

6-8/1999 : **Stage de Traduction** chez :
DaimlerChrysler Ag
Global Logistics Center / D-76725 GERMERSHEIM

1997-1998 : **Soutien scolaire** en Français, Allemand et Anglais au : Collège Leclerc
Avenue du 23 Novembre / F-67300 SCHILTIGHEIM

FORMATION UNIVERSITAIRE

2002-2003 : **Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées de Traduction Professionnelle Spécialisée** à l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITI-RI) STRASBOURG
Langues de travail : allemand et anglais Spécialisation : aéronautique,

énergies renouvelables, médecine, terminologie juridique et technique

- 2001-2002 :** **Diplôme d'Université de Traducteur** à l'ITI-RI
Langues de travail : allemand et anglais
Droit international, histoire et théorie de la traduction, terminologie technique
- 2000-2001 :** **Maîtrise en Langues Littéraires et Civilisations Etrangères au Département d'Etudes Allemandes** à l'Université Marc Bloch (UMB) STRASBOURG
- 1999-2000 :** **Licence d'Allemand** à l'UMB, Centre de Télé-enseignement Universitaire pendant le séjour d'un an en tant qu'assistante de Français en Allemagne
- 1998-1999 :** **Licence de Langues Etrangères Appliquées (LEA)** à l'UMB :
allemand, anglais et civilisations étrangères ;
français, espagnol, documentation, sciences de la vie et de la terre, informatique, gestion et comptabilité, économie, droit privé et droit public
- 1996-1998** **DEUG LEA à l'UMB :**
allemand, anglais et civilisations étrangères ;
français, espagnol, économie, droit privé et droit public
- 1996** **Baccalauréat Littéraire** au Lycée Stanislas WISSEMBOURG

LANGUES

Français : **Langue maternelle**

Allemand : **Très bon niveau**

Anglais : **Très Bon niveau**

Test Of English for International Communication (TOEIC) en 1999
Séjour aux États-Unis (2000) : interprétation allemand/anglais, anglais/allemand
Séjour en Norvège et en Suède (2003) : interprétation anglais/français (et allemand/français)

Espagnol : **Bon niveau**

Arabe : **2 ans d'initiation** à l'ITIRI (2001-2003)

INFORMATIQUE, TAO

SDL TRADOS 2011, SDL TRADOS 2009, SDL TRADOS 2007, SDLX, Trados 6.5, Across, Similis Freelance, Word, Excel , Powerpoint, Open Office, Acrobat Reader

INTERÊTS ET LOISIRS

Randonnée, natation, chant, animatrice dans un Club d'enfants le dimanche depuis 1995